

Edmonton

JAPANESE COMMUNITY ASSN

Editorial Address:

9104 71 St.  
Edmonton, Alberta  
T6B 5V2

# MOSHI MOSHI

Edmonton

VOLUME 10, NUMBER 1

SEPTEMBER 1985

## OCTOBER 17-18-19th FALL CHARITY BAZAAR AT SOUTHGATE

We are participating once again in the fall Charity Bazaar at Southgate Shopping Centre on October 17th, 18th & 19th. There will be arts and handicrafts on sale and baked goods on SATURDAY only. An interesting addition this year will be a FLEA MARKET. This project was very successful at the HERITAGE DAYS. It's fall clean-up time....when your unwanted Japanese articles could become someone else's treasure. For further inquiries please call MRS. HUZINAGA 435-4066; MRS. YUMIKO HOYANO, 437-7730, MRS. HUBBIHOCA, 436-5812; LUCY TAKAHASHI, 469-3260 or FLO SHIKAZE, 466-1059.

Can you keep in mind some goodies for the BAKE SALE? Contacts will be made by phone.

For general inquiries please call any of the above ladies.

\*\*\*\*\*

## A TASTE OF EDMONTON

During the Klondike Days 30 restaurants participated in the Taste of Edmonton on two levels of the Convention Centre. The Japanese Village Restaurant was awarded the "Best Theme Attire" for their booth, by the Edmonton Klondike Association. The backdrop featured a bride's uchikake (kimono) in a momiji (maple leaf) pattern. The personnel were uniformly dressed in hapi coats and hajimaki for their heads. Two foods were permitted by the participants, so they chose sushi and beef katsu on a skewer, which were very popular.

The Japanese Village Restaurant is becoming very prominent in the culinary circle in Edmonton. During Viva '85 they won two golds and a silver medal.

\*\*\*\*\*

## ANNUAL GENERAL MEETING

at

THE CONSUL GENERAL'S RESIDENCE  
195 Quesnell Crescent

on

Monday, September 30th, 1985

7:30 Meeting

On the Agenda:

- Minutes of 1984 meeting
- Business arising
- President's report
- Treasurer's report
- New Board members

9:00 Refreshments

## NAJC UPDATE

1. President Art Miki has asked for an early meeting with the new minister of multiculturalism, Otto Jelinek, who is also sports minister.
2. An NAJC sponsored Calgary Education Conference is set for Sat. morn./afternoon on Nov. 2. Ann Sunahara will give the keynote, Art Miki will update the group on NAJC issues; resources leaders will be attending from Lethbridge, Edmonton, and Vancouver and Wpg.
3. Taking advantage of President Miki's presence in Alberta, we have secured him for our own meeting on Friday evening, Nov. 1. It will be our first opportunity to meet the NAJC president.
4. In a special election Roger Obata of Toronto was elected NAJC V.P.
5. A National Council meeting has been scheduled for the long weekend, Nov 9,10,11 at one of the Toronto Airport hotels.

More on the Update in the next issue, especially for the Nov. 1, Edmonton meeting with Art Miki.

## PRESIDENT'S CORNER

Henry Shimizu

*Editor's note: This column is normally reserved for a message from EJCA president. For his final column Henry wished to use this space to introduce a new Reader's Opinion Page. Readers are encouraged to submit short viewpoints on a subject of interest to the community. Henry invites comments on this piece as a starter. Opinions are always those of the writer, not necessarily those of EJCA nor MOSHI MOSHI.*

The weather was sunny and warm in Victoria during the long Labor Day weekend. Joan and I decided to drive to Fisherman's Wharf at the SW end of Dallas Rd. There, you can have for \$2.20 real old-fashioned crispy tasty halibut fish and chips, wrapped in newspaper (better than Kitsilano Beach in Vancouver before the war). Just like Kits tho, you sprinkled either white or malt vinegar on your chips to cut the grease. We paid for our order and rec'd the numbered cheque.

While we waited, we walked along the floating pier, looking at the moored boats. I noticed one of the boats that looked like those prewar Japanese fishing boats - with its two-tiered topside (for wheel house and engine), and the high gunwales. I recalled how these boats dominated the salmon fishing along the B.C. coast during the 1930's. As we strolled down another pier, there was another one of these boats selling crabs by Edgy's. Sure enough, we learned from Edgy that this was indeed a Japanese fishing boat built around 1933. Over fifty years old and still seemed to be seaworthy!

I remember as a boy of 11-12 years old in Prince Rupert, BC, spending a summer helping to clean up around the boatyard of Yabusan. He was a one-man operation building the fishing boats entirely by hand. Around the corner was the Matsumoto boatyard where father and 3 sons all worked together building similar Japanese fishing boats.

The various Japanese builders along the BC coast had their particular style and techniques in building these all-wood boats. In the main they all looked very similar, giving the prewar Japanese fishing boats a recognizable distinctiveness. Mr. Yabu and Mr. Matsumoto's would work together helping each other during the difficult laying of the hot steamed planks for the curved sidewalls and gunwales. This manoeuvre required quickness, with a great deal of shouting and excitement. Little did I suspect at the time

that these hardworking, humble cheerful boatbuilders could produce boats that would last well over half a century. Most of these men are no longer living. During "evacuation" when the boatbuilders and fishermen were scattered all across Canada, a great tradition died.

We can all recall that photograph of hundreds of Japanese fishing boats moored together in the Fraser River, after they had been confiscated by the feds in 1941. I wondered what happened to them. Many of them did not sink or disintegrate--they are living useful lives. They are a tribute to those unsung, humble Japanese boatbuilders up and down the B C coast some 50 years ago.

These boats still have a kind of majesty about them, silent, strong and proud. They are a symbol of a wonderfully adaptive, resilient generation of Japanese Canadians of a bygone era. Perhaps there is a lesson to be learned here. Our latest generation of Japanese Canadians appeared to be going off course and floundering in a sea of indecision; trying to achieve a nebulous "just" settlement with the Federal Government. Meanwhile time is fast running out for those of that Issei and older Nisei group who were responsible for that bit of nostalgia I felt along the floating docks of Victoria. Let's hope that Canada can give them back "something of value" before it 's too late.

\*\*\*\*\*

### I & S PRODUCE CELEBRATES ITS 25th

CONGRATULATIONS to JACK AND BOB IWABUCHI, whose multi-million dollar, ultramodern operation is celebrating its 25th anniversary. Its background was derived from a Japanese pioneer, MR. KIYOSHIKI IWABUCHI, in 1908 when he decided to become one of this province's market gardeners. From there, sons JACK & BOB made it into what it is today, a corporation handling fresh produce; various forms of potatoes, peeled vegetables, salad fixin's, plus other forms of food service: groceries and frozen food products. Now a third generation, BOB Jr. is also involved in the family business.

I & S PRODUCE has been a great supporter and always a generous donor of our EJCA. Our heartiest wishes and continued success to you!

\*\*\*\*\*



# EDMONTON HERITAGE FESTIVAL



JAPANESE PAVILION  
1985

Because of the dedicated work of the many volunteers, our pavilion at this year's Heritage Festival was once again carried through to completion. Except for some threatening skies late Sunday afternoon, the weather was excellent throughout the whole weekend. Our pavilion location was changed this year from past years, and this seems to have been a factor in more people going through the pavilion; however, we have very little control over the site selection. All of the above factors, especially the hard work of the volunteers, contributed to the success of the pavilion, both culturally and in sales.

Beginning Friday evening and ending late Monday evening, the pavilion pick-up, set-up, take down and storage involved the help of many people. ED NAKAMURA deserves many thanks from the Association for allowing us to take up valuable space in his barn to store our large pile of pavilion materials. Thanks to the IWABUCHIS and I & S PRODUCE for the use of the large truck to transport the pavilion materials; MUSH KADONAGA secured the truck for us and did all the driving. People from the Go, Bonsai and Karate groups again gave us a lot of help during the construction and tear down phases. GEORGE TSURUDA & JOHN SHAW helped to supervise the pavilion construction.

Special thanks to JOHN TAKAHASHI for coordinating the program of demonstrations, and especially for all the long hours spent in planning and for the days and nights spent at the pavilion site in keeping things running smoothly. All the demonstrations were very well received with GEORGE TSURUDA doing a great job as MC; the odori group under KEIKO FREUH; the judo group organized by STEVE FUKUSHIMA, and the karate group of RAY FUJINO. Also, very popular were the flower arrangement demonstrations by TERUKO DAVIS and the finger weaving by MAYUMI TATE ISHI. The Bonsai and Go tables were always crowded with people. The display boards in the front part of the pavilion prepared by ANN & DAVE SUNAHARA were of interest to many people in giving some insight to our heritage. I think that the demonstrations and displays are a very important part of

our pavilion each year in conveying some of the cultural aspects of our heritage.

Under MRS. K. SHIMIZU'S coordination the Senior Citizen's group contributed greatly to the pavilion with their wonderful Arts and Crafts and especially the delicious sushi which they made fresh both days. They were all sold within an hour or so each day.

The Arts & Crafts group under the direction of MRS. KANEDA were again the mainstays of the pavilion, with their beautifully displayed materials. One of the popular items this year was the happi coats, which were made by long hours of work by many of the ladies; a large part of the materials for these coats were donated by Silk-O-Lina (MR. F. INOUE). Also, MRS. GODOY donated several pieces of her pottery. The manju prepared for the Arts & Crafts group also sold well.

Many thanks to GAYLE & JOHN SHAW for planning and coordinating the Food Section. The beef teriyaki was a big hit this year, and were sold out by early Monday p.m., the special sauce donated by the SHOGUN RESTAURANT greatly enhanced the taste of the teriyaki. All the volunteer workers in the food section recruited by GAYLE & by DOUG MIYAGISHIMA worked very hard during the entire shift periods. I hope you had fun doing it!!

This year the overall net profit to the Association after all expenses were paid was about \$3,000. The Arts & Crafts section netted \$2,000 with the Food Section net of \$1,800, minus general expenses such as tent rental, entry fee, etc amounting to \$900.

Thanks again to all the volunteers and hope that you got some enjoyment and satisfaction from the experience.

- Jim Hoyano

editor's note: Our thanks to you Jim, for overseeing the whole Heritage Days project!



FLO & LUCY  
...THIS 'N THAT...

FL JL



Happy September Birthday to MRS. YUKIYE MATSUBA & MR. GEORGE NAKAMURA and Happy October Birthday to MR. PETER MURAKAMI.

\*\*\*\*\*

ENGAGEMENT:

CONGRATULATIONS and best wishes to HARUO WADA and SAKAYE WADA who became engaged recently. Wedding bells are scheduled to ring towards the end of this year.

\*\*\*\*\*

WEDDING:

Our Best Wishes and Congratulations to KATHY & BEN MAH on their June 1st wedding, at St. Andrew's Church. Reception followed at the Mayfield Inn. For their honeymoon the bride and groom flew to Los Angeles to cruise along the Mexican Riviera. The happy couple are making their home in Edmonton.

For the mother of the bride MRS. YUKIYE MATSUBA this was a truly happy occasion as it was also a family reunion with all her children and grandchildren (except one) plus great-grandchildren.

\*\*\*\*\*

CONGRATULATIONS to GARNET MATSUBA, B.Com. LLB who has been admitted to the bar by Justice ALLAN WACOWICH.

On Thurs. July 18, Garnet was among the invited guests to attend a luncheon in honour of the Queen Mother, hosted by the federal government at the Westin Hotel. He represented the International Youth Year Advisory Board.

\*\*\*\*\*

DONATIONS:

From a faithful reader in Modesto, California, GRACE YASUI, a generous donation. MOSHI MOSHI thanks you.

ST. ALBERT SOCCER TEAM GOES TO EUROPE

16 Soccer players, a coach and 20 support personnel (family) went to Europe recently. The team, St. Albert Cosmopolitan Rangers, took part in the Tongren, Belgium 2000 Cultural and Sports Festival, and also played in Maastricht, Holland. Soccer is THE sport in Europe so they competed against near pros. The team was not a recipient of trophies per se but they did give the opponents stiff competition. They were excellent ambassadors. They were invited back to participate in both countries, which are in their plans for 1987. In addition to the games they toured Belgium, West Germany, Holland and Paris...in their words they had a "fantastic time."

SANSEI ON THE TEAM: One of the more prominent players on the team is a 17 year old sansei, TRENT MARUYAMA (parents are Jack & Anna Mae). He has played soccer since he was 6 years old, competitively from 1974, on the 1980 St. Albert Prov. Champs and Western Can. Finalists teams. Trent was also on the team that participated in the Valley of the Sun tournament in Phoenix, Arizona. The lad plays defence mainly but being versatile is also a sweeper, and is a leader on the field. Another interest for him is hockey, which he also began about six. He plays defence in the St. Albert House League. A very athletic fellow he shoots a fair game of golf, 18 handicap, and a Jr. Low Gross winner in the Jasper Tourney. Lady Luck likes him too, as he was the camera winner at said function.

Trent's accomplishments do not stop in athletics, his academic achievements are standouts too. An honours student, he received the Heritage Trust Scholarship for both grades 10 & 11. He possesses leadership qualities, was the "keeper of the money" at their bingo game during their fund raising for their trip.

Trent's future plans now, are to attend the U of A and study physio-therapy... the EJCA wishes TRENT MARUYAMA GOOD LUCK.. and we are very proud to have you in our midst!!!

- flo

# Mrs Kon Yamauchi

89 CANDLES

On Saturday, June 22nd, the children and their families honoured MRS. KON YAMAUCHI by inviting relatives and friends to celebrate her 89th birthday at the Lingnan Restaurant. At the request of Mrs. Yamauchi, her 88th (beiju) was not celebrated a year ago as her son had passed away a few months previous.

Seated at the head table with their mother were the children, four sons and two daughters. This was an especially happy occasion as her complete family were in attendance, 36 to be exact, including five great grandchildren.

After a delicious dinner, the birthday cake lit by 89 candles was brought in with the singing of Happy Birthday. The beautiful cake was personally designed to depict a T.V. screen focussed on a football field. Players were in Calgary and Edmonton colors, with writing on the cake reading "HOLDING ON THE 89 YEAR LINE." Mrs. Yamauchi has always had a deep interest in football and follows all games closely. Her youngest son JOE was the first nisei to play in the CFL.

The table centres were miniature windows with the Canadian & Japanese flags gently draped from the top corners to the bottom centre pinned by tiny oranges and an okagami (two mochi topped by an orange). How meaningful as Mr. Yamauchi had always decorated their main window in this manner decades ago on the farm, as a New Year tradition...the artistic talent of the Shikaze family.

A program followed MC'd by BILL KIKUCHI. Several tributes to Mrs. Yamauchi were made. MRS. CHIYOKO NISHIMOTO, a long time close friend (has known her for 64 years and considers her a sister) presented her with some very special personal words and best wishes. DR. HENRY SHIMIZU gave best wishes on behalf of the EJCA and a gift was presented to her by the Edm. Japanese Century Old Timers' Club of which Mrs. Yamauchi is a member.

The happy evening continued with delightful entertainment of songs by GEORGE TSURUDA, JOHN YAMAMOTO, BILL KIKUCHI and her great grand daughter, KIMI MCCARTHY. As a finale, MRS. HIRATSUKA lead the group in singing "TANKO BUSHI." Representing fellow grandchildren, JoANN LEA-

The EJGC Club Championship tournament was held on August 24/25th at the Stony Plain and Broadmoor Golf Courses. The winners were as follows:

Ladies': Ken Tada Low Gross  
MRS. FUNAKOSHI  
Low Net  
MRS. YASUKO HIRUKI

Men's: Low Gross  
MARK KANO  
Seichi Kinoshita Low Net  
BEN SHIKAZE

On September 8th, the Consul General 2-man (person) team challenge was held at the JR Golf course. It was real "red, caught a glimpse of blue ones too, flannel (even a toque was seen for the entire 18 holes) wearing day. But, the ardent golfers enjoyed their last tournament of the successful season. The team of MARK KANO & TAK OHKI emerged victorious and won the awards. Later, at the club house, thanks to KYU OTAKI, we warmed up with delicious butajiru (a hearty pork soup), yakiniku, rice and variety of tsukemono. At this mini wind-up the trophies and prizes for the club tourneys were given out. Again a great year for the golfers, thanks to the personnel who did an excellent job and to TAK NAGATA, a non golfer (and his good wife SACHIKO) who always helps at all the tournaments!

COCK composed and read "an Ode to Grandma" and son SHOJI thanked everyone on behalf of his mother.

To complete the very special occasion, on the following day the family paid respects at Mr. Yamauchi's ohaka, before enjoying a family reunion buffet.

What a lovely Birthday Party and I wish MRS. YAMAUCHI many, many more years of Health and Happiness!

-Lucy Takahashi

\*\*\*\*\*

Hi'Lites from the PROVINCIAL TOURNEY:

A very successful Japanese Provincial Golf Tournament was held at the Broadmoor Club on August 4th & 5th, 1985, attracting 84 golfers. Main trophy winners, based on 36 holes were:

Men's: Alberta JCCA Overall Low Gross  
HENRY SHIMBASHI (148) Drayton Valley  
Runner-up, TED ASAI (150)

Silk-O-Lina Overall Low Net  
HARRY SEKIYA, Lethbridge

Consul General Senior Low Gross  
HENRY SHIMBASHI

Consul General Senior Low Net  
HARRY SEKIYA

Ladies': Heritage Motor Hotel Low Gross  
MARIE UYESUGI (172) Lethbridge

Nakamura & Miyana Farms Low Net  
CAROL SAWADA, Taber

Inter-City: Molson Brewery Low Gross  
EDMONTON, team of TED ASAI, MARK  
KANO, MAS OKAMURA & TATS YAMADA

Kuwahara Memorial Low Net  
LETHBRIDGE

Congratulations to all of the flight winners! I also wish to express my appreciation to all of the donators and to the committee members. A special thanks to TAK NAGATA, FLO SHIKAZE & RUBY OKAMURA for operating the registration desk & the tallying of the scores. Thank you for a job well done!

- Mas Okamura

EXHIBITION

THE JAPANESE GARDEN

Its Beauties and Tradition

Date: October 1st to 31st, 1985

Place: MUTTART CONSERVATORY  
98 Avenue & 96A Street

Sponsored by:  
CONSULATE GENERAL of JAPAN

Co-sponsored by:  
MUTTART CONSERVATORY

A Japanese Garden gives one a feeling of serenity, tranquility and a peace in one's inner self. Come and see for yourself.

The annual EJGC Jasper Fun Golf Tournament was held on the weekend of July 13th with 45 men and 11 ladies teeing off. MRS. FUNAKOSHI, the charming and ardent golfer, and wife of the CONSUL GENERAL of Japan, got the tourney underway by hitting the traditional rainbow ball, leaving a trail of pink smoke. Then JACK MARUYAMA also drove a ball but...thud...a poof of grey smoke....the ball didn't even compete for the shortest drive!!!

The ladies' event is a one day only competition with the victorious (and all entrants) receiving their awards and prizes at the gala barbeque on Saturday night. The men's tournament is a 36 hole event, with trophies and prizes (for almost every conceivable reason) given out on Sunday.

The main trophy winners were:

Ladies': Japanese Village Low Gross  
YUMIKO WATANABE  
Shogun Restaurant Low Net  
MARIKO WATANABE

Men's: Ben Shikaze Low Gross  
KYU OTAKI  
Taxi Miyagishima Low Net  
KOICHI OTAWA  
Japanese Village Senior Low Gross  
JIM OSHIRO, Taber  
Mizuno Senior Low Net  
GEORGE MATSUBA  
George Matsuba Jr. Low Gross  
TRENT MARUYAMA  
Mikado Restaurant Jr. Low Net  
BRETT MARUYAMA

Our special thanks to SAM MITSUGI of Calgary Canon, for his generous donation of a camera (retailing about \$500). The lucky recipient of the draw was TRENT MARUYAMA. Also, thanks to DAISY OSHIRO & GERI MIYASHIRO for their calorie filled "baddies but goodies" ....the manju and sweets were delicious! and our gratitude to the organizers, donors, chefs & all who made this again, the golf event of our short season...and the weatherman too, ARIGATO for smiling on us!!!

HEARD AT THE 19th HOLE: We learned just recently of some aces or hole-in-one scored by several golfers. KYU OTAKI, at the Banff Springs; TED HASEGAWA, Riverside; and going back some years, twice for TAD KOKAJI, Calgary Shawnee and Sherwood Park and twice for TATS YAMADA, both times at the Riverside. Any other Hot Shots out there? Let us know.

## CURLING UPDATE

The 1985-86 Edmonton Japanese Curling Club will get underway about the 6th or 20th of October, curlers will be contacted of the exact date. There will be 16 rinks participating. The Club curls at the Thistle Rink on Sunday nights at 6:45. Anyone interested in sparing please call Grant at 430-6343.

\*\*\*\*\*

### Annual ATESL Conference

Alta Teachers of English as a Second Language

October 26-28, 1985 Banff Centre  
P.O. Box 1020  
Banff, Alberta  
(403) 762-6204

Information: Sally Thompson  
Alta Vocational Centre (Calgary)  
(403) 297-4901

Or Lila Mydlarski / Sandy Taylor  
6303 Longmoor Way, S.W.  
Calgary, Alberta  
T3E 5Z8

The Edmonton Japanese Community Association will launch a major fund drive, now in its planning stage. Objectives of the fund drive are multi-fold: scholarship fund, drop-in centre, our participation in the Devonian Japanese Garden, our support of the National Association, strengthening of language and culture programs, and special projects.

## CALENDAR OF EVENTS

Sept. 30: Annual General Meeting  
Oct. 1-31: Japanese Garden Exhibition  
Oct. 17-19: Annual Fall Charity Bazaar  
19: Bake Sale  
Nov. 1: Community meeting with Pres. Art Miki  
Dec. 8: Annual Christmas Party,  
Pleasantview Community Hall.

## ADVERTISING POLICY

for Volume 10 1985-86

1. Maximum size acceptable:  
Quarter page (half column).
2. Advertising space must not dominate the newsletter.
3. Rates for advertising, 1985-86:  
5 x 3 3/4 (quarter page) = \$20.  
2 1/2 x 3 3/4 (eighth page) = \$13.  
personal (3 lines max.) = \$ 3.  
Special volume rate (7 issues)  
paid in Sept = rate x 6.
4. For best results, advertisers should send MOSHI MOSHI black and white copy ready for use.

\*\*\*\*\*

HELP!



WANTED: A BABY SITTER OF JAPANESE DESCENT FOR A TEN MONTH BABY, FOR A HOME IN THE WEST END. PLEASE CALL KATHY AT 487-7167 AFTER 5:00 p.m.

## A REUNION

Tentative plans are being made for GREENWOOD, MIDWAY, GRAND FORKS & CHRISTINA LAKE reunion to be held in Vancouver, August 1st, 1986. All those interested, please contact in writing or phone:

Gordon Mayede  
3521 Slocan Street  
Vancouver, B.C. Ph 434-2999

or phone any of the following:

Keay Homma 435-8085  
Tad Ikeda 255-1228  
Wayne Aura 271-7094  
Irene Sogawa 734-3827

We will appreciate a reply as soon as possible so that we may make further plans.

Further details will be announced at a later date.

- Mrs. S. Sogawa

\*\*\*\*\*

將軍

**SHOGUN**  
JAPANESE  
RESTAURANT  
LTD.



FIRST DIMENSION  
JAPANESE DINING ROOM  
SUSHI BAR • TEPPAN COOKING  
JAPANESE CUBICLE ROOM

RELAX IN OUR  
GO-TEN LOUNGE

10125-121 STREET  
EDMONTON, ALBERTA  
T5N 3W9

488-9757; 482-5494

M-F Lunch 12-2; M-Th 5-11; F-Sa 5-12  
Sunday 5-9

You're invited to  
dine with us..  
in Victoria  
Calgary  
Edmonton.  
Ottawa.

Edmonton

Jasper Ave  101 A Ave  
Edmonton  
Plaza

For reservations call:  
(403) 422-6083  
10126-100th Street  
Edmonton, Alberta  
open 5 pm every day for  
dinner.



**JAPANESE  
VILLAGE**

TEPPAN STEAK &  
SEAFOOD HOUSE

Major credit cards accepted

**MIKADO  
RESTAURANT**

Deliciously Prepared Japanese  
Specialties Served in Authentic  
Exotic Style. We are Licensed to  
Serve Japanese Sake, Wine &  
Japanese Beer.

RESERVATIONS ADVISABLE

**425-8096**

10651 116 St.



426-3975

*The* **LINGNAN**



FULLY LICENSED  
DINING LOUNGE  
10582 - 104 ST.

MON - THUR : 5:00 - 11:45  
FRI & SAT. : 5:00 - 12:45  
SUNDAY : 4:00 - 8:30

(CATERING SERVICE AVAILABLE)

ASK FOR NOBBY MIYAGISHIMA at

**GOODYEAR TIRE CENTRE**

Wheel Alignment  
Brakes  
Shocks



Passenger & Truck  
Tires.

Wheel Balancing  
Custom Wheels

18941 Stony Plain Road

**484-2236**



Invitations

Napkins and Matches

Car Decorations Paper Decorations

and much more

"Service is our Specialty"

Byron Shikase

7887 - 109th Street

433 - 9451



**日本食品店**  
**CANAKOR FOOD CO.**  
**463-5458**

ホームメイド フルコキソース  
 ホームメイド キムチ  
 スキヤキ用うす切り肉  
 日本語販売

主婦の友、婦人クラブ  
 オール读物、小説現代  
 その他

お気軽にお越しください。



★ KOKUHO BRAND RICE AVAILABLE ★  
 9143 - 39 Ave., Edmonton

**PACIFIC TRAVEL CORP**

FOR ALL YOUR TRAVEL ARRANGEMENTS:

- HOLIDAY
- BUSINESS
- GROUPS
- INCENTIVES & CONVENTIONS
- MEETING PLANNING

CALL OUR PROFESSIONAL STAFF AT  
 428-8251 , IN ALBERTA CALL  
 TOLL-FREE -1-800-232-7298

*NEW ADDRESS*

MAIN FLOOR, 9940 - 106 STREET  
 EDMONTON, ALBERTA T5K 2N2  
 TELEPHONE (403) 428-8251



**L & K ORIENTAL  
 FOODS & IMPORTS**

7729 - 85 Street  
 Edmonton 469-2770

Now Shipped Direct From Japan  
 Savings to Customers

- RICE  
 KIKKOMAN SHOYU  
 GOMA ABURA (Sesame Oil)  
 SUKIYAKI & BUL-GO-GI MEAT  
 NATIONAL RICE COOKER (10% Disc.)

Plus

All Other Japanese Foods

BRANCH STORE  
 LEE'S FISH MKT.  
 3012 17 Ave. S.E.  
 Calgary 272-1818

**HI-TECH**  
 HEATING & AIR CONDITIONING LTD.

351, 10451 - 170 Street  
 Edmonton, Alberta  
 T5P 4T2  
 (403) 489-3617

JACK MARUYAMA  
 MANAGER

Jack Iwabuchi

**I & S PRODUCE LTD**

WHOLESALE

FRESH FRUIT & VEGETABLES  
 INSTITUTIONAL GROCERIES  
 FROZEN FOODS & FRENCH FRIES  
 PRE-PEELED POTATOES & OTHER VEG.

8007 127 Ave. 478-3451

ーライフという課目は、家族生活、結婚離婚や老後の問題等を教え、又ガイダンスという課目では卒業後の進路指導を行っています。学校に専門のカウンセラ担当の教師がいて生徒指導を行っています。教科書は貸与され、厚表紙の立派なもので日本のものとは比較になりません。生徒には個人別にロッカーが貸与されています。学校と父兄との結びつきは密接な様で、父兄が図書室で本の整理をしたり、60人の小学校では、昼食時に父兄が学校に来てスープを作って生徒に給食していました。小学校では教室内で先生の手助けをしている父兄を再三見ました。

### 5. 滞在中のエドソン町

人口8千の町で、日本と同様全く安全です。町にローカルの新聞社が二つもあり、週一回発行しています。私は二回写真入りで大きく報道されたのと、千人以上の生徒と接触したので、大概の人は顔と名前を知っています。日本人が一人も居ないので、珍しい事もありましょう。町を歩いていると、どこからともなく「ハイミスターフジイ」と声がかかってきます。先日銀行に行き、全く初めての係の人に質問したら、ちゃんと私の名前を知っていてびっくりしました。こちらでは名前をとて重要視しています。小さな町ですが、とても立派な図書館があり、又町立の室内アイススケート場もあります。冬が長いので、こういった室内設備にお金をかけているのでしょう。驚いたことに、町はずれに舗装された立派な自家用機の飛行場があり小型機が10機位並んでいます。広大な国の必要から生まれたものと思われまます。

### 6. 気候と家

昨年10月中旬に雪が降り、最高50cm程の積雪が続き、3月中旬にやっと溶け始めました。寒い時は-40°Cにもなり、1月の平均気温は-15°C、3月でも-5°Cと厳しい冬でした。家は断熱剤と二重ガラスで完全に外気と絶縁され、付近から豊富に産出する天然ガスで暖房されているので室内は快適です。平均的な家の広さは100㎡ですが、どの家もこれと同じ面積の地下室を持っているので、日本と比較すると僅に倍以上の面積の家に住んでいることとなります。家に関する限り日本はまだ二流国だと思われまます。

### 7. 食べ物

朝の食事はトースト、目玉焼とジュースを自分で作ります。昼はサンドイッチとジュー

スと簡単です。夜だけは色々なものを食べまます。カナダは50数ヶ国からの移民の国なので食事の色とりどりですが、主にアメリカ、イギリス及びフランスの影響が大きいと言われています。私の家の夫妻は共稼ぎの関係もあって、料理に手間ひまをかける余裕はありません。カンヅク、冷凍食品、マイクロウエイブオープンアルに活用して短時間で料理をします。たまには既製品のピザ、フライドチキンを買って来て食べる事もあります。夕食の後、デザートでアイスクリームや菓子類を沢山食べるのも変わっていると思います。

### 8. 家の中の設備

一般的に、夫婦共稼ぎの家が多く、一軒で二台の車を持っています。少なくとも一台はどの家も持っています。私の見た平均的な家では、皆マイクロウエイブと大型の電気オープンがあり、多数の家は皿洗機を備えています。地下室には、全家庭が冷凍庫と洗濯機及び乾燥機を持っています。地下室には、殆どどの家で来客時の寝室や子供の遊び場、奥さんの縫物場、旦那の作業場が作られており、食料品の倉庫にも使われています。従って一般的に日本よりは設備が良い様に思われます。買物は週一度が普通です。

### 9. 物価

1200万円で100㎡(地下室を含めると200㎡)の家と広い庭付が買えます。電気代は日本の半分位、ガソリンはℓが80円位。肉類は日本の1/2位と安い様です。高いものは果実と野菜で、冬はすべて輸入品なので当然でしょう。衣類や電気製品等は日本と大差がない様に思われます。当地の先生の平均給料は年3万カナダドル(日本円で600万円)月当り50万円です。カナダは税金が30%と高く、冬は暖房費がかかるので、思った程生活は楽でないかも知れません。それでも多くの先生方が春休みにハワイやラスベガスへ旅行した様です。

### 10. 習慣の違いの例

年末に中学校の先生だけのクリスマスパーティが町のホテルで行われ、私も招待されました。先生方は全て夫婦同伴です。食事の後、夫婦でダンスを楽しんでいました。又3月或先生が退職し、その送別会が学校でありました。食事飲物は各人持寄りでした。この日も夫婦同伴でした。子供は1人も来ません。パーティやその他の場合でも夫婦同伴で行われます。日本の様に男性だけのパーティは考えられません。

### 11. エピローグ

カナダに来て毎日充実した生活が出来て満足しています。早くも7ヶ月すぎました。英語の読み書き会話のうち、聞く力と話す方は、かなり進歩しました。起きている間耳から通入るのはすべて英語の環境の中で暮らしたお蔭です。その反面読み書きは少ししか進歩していない様です。その機会が少い為です。

根拠地の中学校に毎日通ったのでカナダでの中学校の生活が充分観察できました。校長以下全スタッフと温い交際ができた事を感謝しています。日本では不可能と思われる授業参観を自由に許可してもらいました。何人かのスタッフから夕食に招待されました。スキー、スケートの手ほどきも受けました。週末にアイスフィッシングやハンティング等にも誘って貰い、長い冬の生活を楽しくすごすことができました。

現在迄に7校の高中小校から招待を受け、約1000人の生徒に日本文化を紹介しました。どの学校でも大変な歓迎を受けたことは終生忘れないでしょう。折紙や日本文字に非常に興味を持っているのに驚きました。紹介することによって私自身が日本文化の認識を新たにすることができました。又初めて教壇に立つて先生という仕事のすばらしさを知る事ができました。

寄宿先の夫妻は常に私がハッピーになる様に常に気を配ってくれました。この家でハロイン、クリスマス、イースターを体験できました。私の誕生日はカナダ式に祝って貰いました。かなり多くの旅行ができました。月平均一回は州首都エドモントンの親類へ行きました。春休とイースターには、カリガリーの親類宅と国立公園バンフへ約1000kmを車で同行しました。又イースターには北東500kmのホート、セント、ジョンの親類宅訪問に同乗しました。広大なカナダを車で充分たのしみました。多くの家を訪問し、その家庭を見ることもできました。又フットボール、アイスショー等にも同行し、カナダ人の生活ぶりを観察できました。これらの事は深く記憶に残り、今後の私の人生にきっとプラスになりましよう。



## 我が奮闘記

### 停年後、カナダ遊学記

採鉱18年卒 藤井 英二



#### 1. プロローグ

昭和16年4月旧制の宇部高工採鉱科に入学し、その夏宇部興産の沖の山炭坑で坑内実習がありました。その結果私は性的に温和しくて採鉱屋には不適だと思いました。

そこで卒業後、もう一度大学に行って転校したいと思い樋口先生に推せんをお願いしました。当時は成績が1割以内に入っていないと大学受験ができませんでした。戦争たけなわの昭和18年9月卒業の際、現在の東京工大建築科を受験しましたが、その年に限って白紙浪人(高等学校出の浪人)を最後優先的に入学させた為、吾々傍系出身者は極度に狭い門となり私は不合格となりました。仕方なく鉦山会社に就職、戦後は九州の小炭坑で生計を立てました。昭和30年頃から、安い輸入炭が使用され始めた為、炭坑は不況におち入り、不安になったので、知人を介して住友建設に転職しました。土建屋も性分に合いませんでしたが、いやいやながら停年迄務めました。

せめて停年後は好きなことを存分やっていたいと日々夢みておりました。50才のとき、当時サンフランシスコ市の大学に在学中の長男の寄宿先の米人から招待を受け同市を訪れました。折角行ったものの、寄宿先の米人には全く会話が出来ず、残念な思いで帰国しました。この事が英語を習い始めたきっかけです。会社では閑職にあつたので、会社がひけると近くの英会話学校に通い始めました。3年後の1977年に再度アメリカを訪れました。この時は知人の米人とかなり会話出来る様になっていました。この事は英語への興味に拍車をかけました。それが因で、当時会社に新設された海外事業部へ移籍され、58才の停年を迎えました。

停年後は、今まで培ってきた英語を活かした技術翻訳かガイドをやってみたいと思い、停年前に日米会話学院と東京YMCA英語専門学校で夜間部に夫々1年間通いました。停年後は東京YMCAの昼間正規学生として研究科に入学しました。卒業後小さな建設会社の海外営業部長に就職しました。然し所期の目的である技術翻訳かガイドになるには、また

まだ力不足を感じました。最善の方法は英語を使っている国へ行って修業することではないかと考えていたところ、YMCAの恩師から現在参加しているプログラムを紹介されました。1984年3月満60才に達し、年金資格に到達したのを機会に会社を辞し、海外行を決心しました。

私が参加しているプログラムは、外国の教壇に立つという実習を通じて、職業生活、習慣、言語を習得する新しい国際訓練制度として、机上の学習だけでは身につけることの難しい国際間の相互理解と親善を同時にするものであり、1979年に開始されて5年たち過去400人の参加経験者がいます。

昨年9月から本年6月迄の1学年間、カナダのアルバータ州エドモントン(州都エドモントンと国立公園との中間の国道16号線沿にある人口8千の町)の中学校に客員教師という資格で滞在しております。ボランティアであるから無給ですが、学校での経費、例えば教材費、電話代等はゲストということで無料です。職員待遇なのでスタッフルームを使用し、職員会議にも出席します。住いは学校当局が責任をもち、夫妻共、同中学校でフランス語教師をしている家に寄宿しています。家族の一員として、全く同じ物を食べ、同じ行動をします。食費として毎月180カナダドル(日本円で3万5千円位)を支払うだけで他は無料です。ただ特別の費用、例えば一緒に劇場に行った時の入場料等は支払っています。

#### 2. 学校での活動

昨年9月から本年1月迄は、英語に馴れる様にとの校長のアドバイスで、過去建設会社での土木技術者の経験を生かして数学教師の補助をしました。数学の時間、練習問題を解く段になると、多くの手が挙がります。その質問に答えたり、生徒の作業を見て回り、チェックして誤りを直してやる仕事です。中3の6クラスを担当しました。地方の学校のせいもあって、一般に生徒は素直ですから、理解したときは、率直に喜びを表わして感謝の意を表わします。2月からは同じ町内にあるカトリック系学校(公立、幼稚園〜中3迄、360人)からリクエストが来て1ヶ月通いました。学校側の要望に応じて、日本から持参の自作のスライドや総領事館から借用のビデオ、フィルムを見せたり、折紙、習字、日本語を紹介しました。折紙は小学生中学生ともにとても興味があるらしく、昼食時間にスタッフ

ルームに来て教えるを乞う生徒がいます。又生徒の名前をカタカナで書いて見せると、ものすごい反響を示し、我も我もと書いてくれます。今迄先生の経験は全くありませんが、とてもやり甲斐のある仕事だとわかりました。その後数校の高中小校からリクエストがあり、1日だけの学校、数日の学校と様々ですが、学校の希望に応じた日本紹介を行っています。4月一杯は根拠地の中学校で、社会科の授業として中3から中1迄の19クラスに計57回スライドを使い、日本の中学、交通、私の家と家族、東京を紹介しております。学校区内に19の高中小校があつて、多数の学校からリクエストを受けており、今後逐次巡回することになります。

#### 3. 学校の概況

滞在している中学校は学校区内の中で一番大きくて、生徒数450人、先生25人です。他の学校は200人位で、60人の小学校もありました。クラスの人数は30人以下と規定されています。日本では千人の学校とか、45人のクラスといつても信じられない様な顔をします。カナダには日本の様な競争入学はなく、自由にのびのびと勉強している様にみえます。同じ学年内でも生徒のレベルの格差が大きくて、レベルの低い生徒だけの特殊クラスを設けたり、例えば数学では一斉授業が困難な為、レベル別に分けて違った教科書を使っております。学校は高中小校とも、カラフルで、特に小学校は子供が喜ぶ様な配慮がなされ、教室内にジュウタンの敷かれている学校もあります。カナダは広く、人口密度が少ないので、通学にスクールバスが使用されています。当中学校の半数の生徒はバス通学で、一番遠い児童は80kmもある所から毎朝一時間かかって通学しています。中学校でも小学校でも先生は教室に机を持っており、日本の様な職員室はなくスタッフルームは先生が休憩してコーヒーを飲み雑談する部屋になっています。この部屋は放課後先生が交代で片づけをやっておりますが、校長も例外ではありません。

#### 4. 中学校の授業状況

中学では必須科目で、第二外国語としてフランス語を教えています。日本における英語と同じで、殆どどの生徒はフランス語が話せないそうです。体育でカヌー、スキー、スケートを教えています。注目に値するのは、日本でも必要視されながら実施されていない性教育が中学三年で行われています。ファミリ

喝采とあひておりました。  
 柔道・空手・それ以外のグループも立派な  
 デモンストレーションと示して下さりました。西  
 カルパークも日本人らしい顔か少はあつたの  
 ですが、それはこれらのスポーツが、カナダの  
 社会の中になつておるから走着してゐるものと  
 証拠をほう。ジョーン・ツルグの司会は  
 すうかり手なれたものとさう感じました。

レスナバル・前日、パビリオンと建てた  
 リ又終了後の中つづけにも、やはり大勢の  
 有志の方々の協力があり、順調にゆき  
 ました。このレスナバル中、全般にわたる  
 日本人以上に活やくして下さった、ジョン・シャ  
 ーは特におれと申し上げます。

手芸品とおまんじゅうの売り上げにまよ  
 クラフト・グループの純益は二千百ドルで、  
 されはそのまま、トロフライン・センター資金金  
 に入りました。ス・アット・カルパークの総売り  
 エは、四千ドル、強ひるは、中から場所  
 代・テラ代・材料と、その他の雑費も、お  
 ねわれまゐりました。

以上のようになつたおかげで、二日間にはわたる  
 お祭りのふさは、終えて、今年のもへり、す  
 テーの日本館は大成功と修めたとさう  
 ことが、おぼろげにうかがう。

ホヤノ由美子記

▲アルバータ州 北海道 交流 ▼

九月十七日から二十日は、アルバータ州と  
 北海道の姉妹州成立五周年を迎えて  
 横路北海道知事御一行十八名が、エドモン  
 ンに来訪され、色々な行事が計画され  
 ております。

▲お知らせ・御案内 ▼

(一) エドモントン日系人会 年次総会

日時：九月三十日 午後七時半  
 場所：日本国総領事公邸  
 195 Guesnell Crescent  
 議題：各種報告及び行事予定

(二) 秋のバナー

恒例のサウスゲートショールディングセンターでの  
 バナーは、十月十七日と二十日に計画され、こ  
 ます、既に大勢の方々が色々なクラフト  
 作成に励んでおられます。又「ヘリテージ」デイ  
 にも人気を集めた「のみの市」も併せて行  
 なわれる予定です。何らかの形で御協力  
 参加して下さいませ。どうぞ左記の役員の方  
 まで御連絡下さい。又「のみの市」に御寄贈  
 頂く品物が、ありましたら、役員まで  
 御連絡下さい。尚、十月二日には値段つけ

の集りが計画されております。場内時間  
 については追ってお知らせいたします。

ハビオカ 四三六、五八三、ホヤノ 四三七、七三〇  
 井藤 永 四三五、四六六、五九八、八〇三

(三) 写真展

在エドモントン総領事館は、ムカト植物  
 園と共催で十月三日と三日まで、日本月  
 題し、パノル展(日本の代表的な庭園の  
 写真五〇点)をはじめ、日本庭園の総合的  
 な紹介事業を行ないます。他に生花  
 書道・盆栽・柔道 などのデモンストレー  
 ションも行なわれ、予定です。

(四) ピアノリサイタル

九月にヴァイオリン・チェロとのトリオで  
 腕を振った由井美香女士は、十月十九日王  
 には、単独のリサイタルを、大宮子コンポー  
 ンホルルで、午後八時から開かれます。



「もしもし」への御寄稿 御批判 アイデア  
 など大歓迎です。左記まで御連絡下さい。  
 ホヤノ 四三七、七三〇 平塚 四九八、八〇九

# もしもし

エドモントン

▼ヘリテージ・デー・フェスティバル 85 ▲

ジム・ホヤノをチーフマンとして、ゲール・ブドウラ・ジャー(フード・グループ)、セドック・金田(クラフト・グループ)、ジョン・タカハシ(デモンストラーション)、ダグ・ミヤギシマ(人員手配その他)などが中心となすの教。月にわたる準備ととのい、八月四五日のホーラック・パークにおける日本人館は人気の高いパビリオンの一つとなりました。幸い好天にあぐまれ、またテントの場所も良く、両日とも、日本館は文字どおり、びっけりの人々でうずままりました。館内を訪れた人々は美しい手芸品の数々に感嘆し、ほり出し物のカワイノミの布によろこび、子供達の折紙デモンストラーションと感心してながめておりました。

テルコ・デーヴスとの生花・マユミ・五石の組むものデモンストラーションも多くの人々の注目をあびました。クラフト・グループからはじめて、試みたハンピはシルク・オライナーから十三着命令生地の特許附といたたきまりました。それに充てて、大人用・子供用・子供用・子供用と作りまいたが、大人用は全部売り切れました。シルク・オライナーのフレッド・インウエ氏に心から厚礼を申し上げます。又、クラフト・グループへの小花明子さんからの芸術的焼物三点展の特許、ありがとうございました。今年のはじめての、もう一つの試みはノミの市売した、多くの皆様からのリクエスト、奇附があり、又売れ行きもとても良く、大成やりました。ノミの市は続けようことになりそうです。今から皆様の協力をお願いいたします。

たところから、お正油の良においかにして、そのにおいにつられて人が集まったのかもしれません。三日のバス・バーベキュー・デーは雨に合おないくらいの売れ行きで、テントのかけで、ヒーフのくしさに、けんだ人達の敷きそうとうになりました。テリヤキと焼くお兄さん、お姉さんの着ていたステキなブルーのハットはクラフト・グループ製です。ヤスコとアラン・ベルシャムが白リッショフとブルーのハットにシルク・スリリンで東西と合う子を刷ってくたさいました。どうもありがとうございます。シアトルは今年ますますいいなりおしのお奇あを作りました。五十個のお奇あを一時雨内に売れてしまつたという人気がした。おすしは大量生産できぬのが残念です。レストン 将軍を作ったおすしは、今年も、とてもよく売れやりました。

ケイコ・フルーの引きこもりの踊りのクルーは一日二夜ずつ、十名前後の人数で踊りを披露して下さいます。七月の暑さの中と、陳羽目にはげんだかいかあて、子供達の踊りはかわいらしく、大人の女性の踊りは、おそろいのユカク姿のとてもいい、大さうな

Drs. J. & Y. Hoyano  
4208 - 120 Street  
EDMONTON, Alberta  
T6J 1Y1

9104 - 71 STREET  
EDMONTON, ALBERTA  
CANADA T6B 1Y2

*29cc*

